

A partire dalla fine degli anni '90 del secolo scorso, il nuovo approccio ai testi realizzati in ambito medievale secondo la New Philology

- ha determinato la pubblicazione di edizioni critiche differenti rispetto a quelle pubblicate in precedenza
- ha fatto sì che tutti i testimoni venissero considerati interessanti alla stessa maniera, non per la ricostruzione del testo, al fine di separare quelli autentici da quelli contaminati, che non è lo scopo della New Philology, ma per quello che essi possono dirci sui processi della produzione, diffusione e ricezione dei testi dei quali essi sono testimoni.

- L'importanza assegnata al testo manoscritto, vale a dire, a ciascun testimone del testo manoscritto, ha determinato la diffusione di un atteggiamento conservatore nei confronti del testo tramandato. Si è giunti al 'feticismo del ms' (L. Canfora).
- Sono state realizzate delle edizioni in cui l'editore non è intervenuto minimamente sul testo edito, anche se il testo presentava evidenti errori di trascrizione.
- Quelle che sono state definite formalmente delle edizioni critiche sono risultate essere, in realtà, delle edizioni diplomatiche.

M. Lapidge (1991)

- propone di superare sia gli estremismi del metodo di Lachmann che quelli del metodo della *New Philology*
- invita a realizzare edizioni critiche *text oriented* piuttosto che *manuscript oriented* che abbiano come finalità ultima la fruizione da parte dei lettori di ciò che **l'autore** ha voluto creare

Nel caso dei testi prodotti in ambito medievale non esiste l'autore, ma si può trovare una via di mezzo. Si possono emendare gli evidenti errori di trascrizione conservando, tuttavia, le peculiarità dialettali, lessicali, di layout di un dato testo manoscritto.

Se il lettore deve consultare sempre l'apparato critico per poter comprendere il testo, il ruolo dell'editore non viene affatto svolto e l'edizione critica non avrebbe ragione di essere. A quel punto, basterebbe stampare un'edizione in facsimile oppure produrre un CD con la riproduzione materiale del testo manoscritto.

Le **tecniche ecdotiche** in uso **oggi** tendono a un **cauto eclettismo operativo** per adottare i vantaggi di ciascun metodo ed evitarne i difetti. In ogni caso il filologo deve essere consapevole che la sua **edizione critica** ha carattere non dogmatico di verità assoluta: è il **risultato di un calcolo di probabilità**, la più alta possibile sulla base dei dati disponibili, e di un continuo esercizio mentale (L.C. Rossi)

La critica testuale oggi

- Si fonda su un **metodo ricostruttivo** attento all'**oggettiva realtà storica del testo** nei vari stadi della sua trasmissione
- Tende a **limitare ai soli casi di comprovata necessità l'emendazione congetturale** del filologo

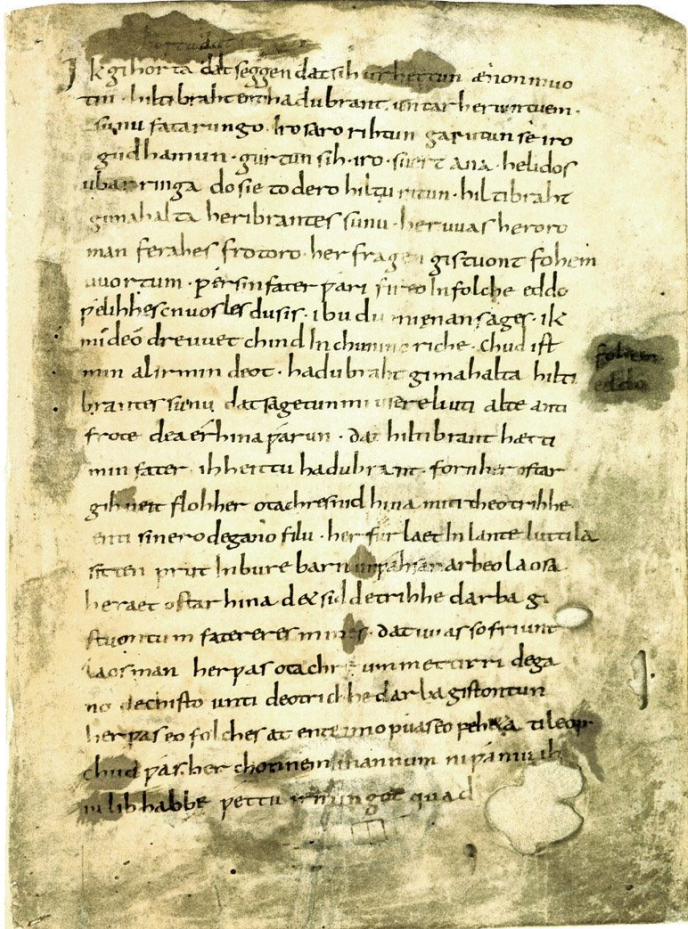
Edizione diplomatica

Riproduzione visiva di un testo con la sua *mise en page*, la sua punteggiatura, le sue alterazioni dovute alla trasmissione

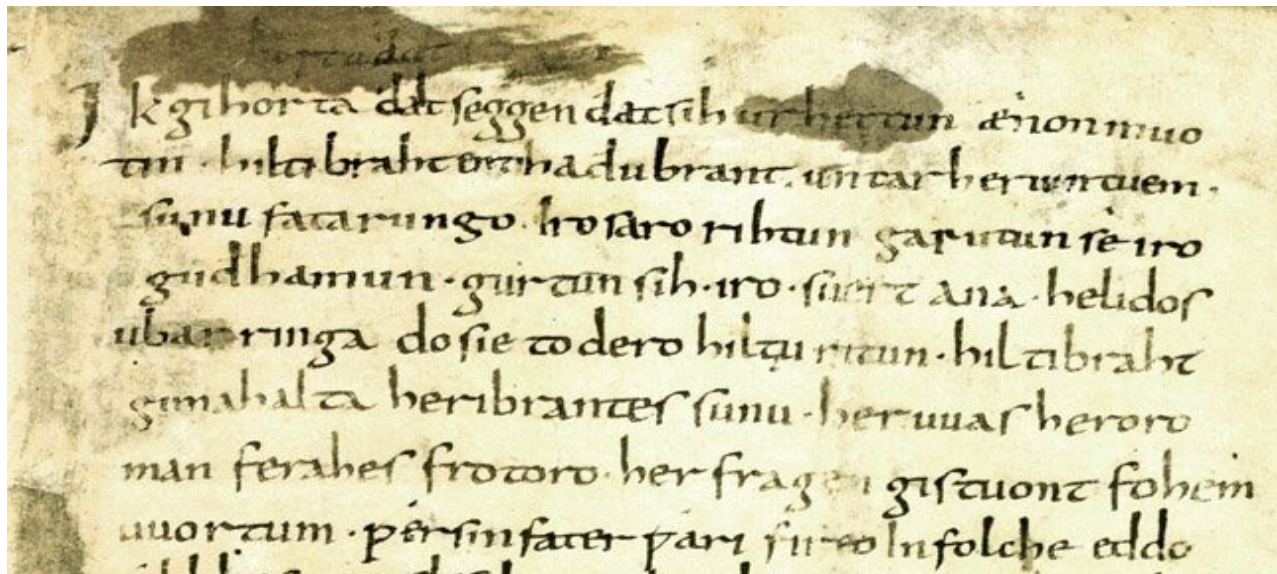
Carme di Ildebrando

Kassel, Universitätsbibliothek - Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel, 2° Ms. theol. 54, ff. 1r, 76v (primi decenni IX secolo)

<http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/germ/ahd/hildebrd/hilde.htm>



Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muo
tin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriuu tuem,
Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro
guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos
ubar runga do sie to dero hiltu ritun · Verse: 7 hiltibraht
gimahalta heribrantes sunu · her uuas heroro
man ferahes frooro · her fragen gistuont Verse: 8 fohem
uuortum · wer sin fater wari Verse: 9 fireo in folche Verse: 11 eddo
welihhes cnuosles du sis · Verse: 12 ibu du mi enan sages · ik
mi de odre uuets Verse: 13 chind in chunninriche · chud ist
min al irmindeot · Verse: 14 hadubraht gimahalta hilti
brantes sunu Verse: 15 dat sagetun mi usere liuti Verse: 16 alte anti
frote dea érhina warun · Verse: 17 dat hiltibrant hætti
min fater · ih heittu hadubrant · Verse: 18 forn her ostar
gihueit floh her otachres nid Verse: 19 hina miti theotrihhe ·
enti sinero degano filu · Verse: 20 her fur laet in lante luttala
sitten Verse: 21 prut in bure barn unwahsan Verse: 22 arbeo laosa ·
heraet ostar hina Verse: 23 det sid detrihhe darba gi
stuntum Verse: 24 fatereres mines · dat uuas so friunt
laos man Verse: 25 her was otachre ummet tirri Verse: 26 dega
no dechisto unti deotrichhe · darba gistontun
Verse: 27 her was eo folches at ente imo uuas eo peheta ti leop ·
Verse: 28 chud was her chonnem mannum Verse: 29 ni waniu ih
iu lib hadde Verse: 30 wettu irmingot quad



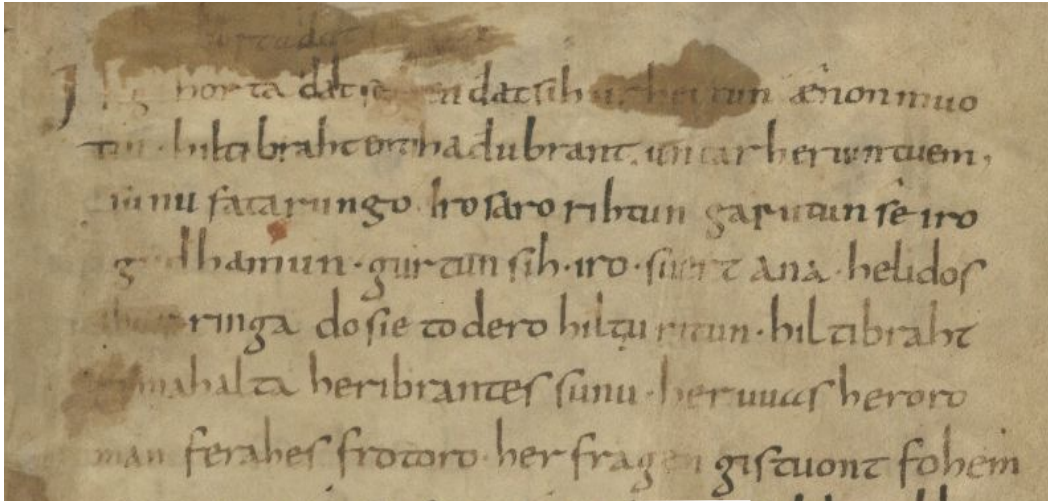
Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muo
tin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriun tuem,
Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro
guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos
ubar hringa do sie to dero hiltiu ritun · Verse: 7 hiltibraht
gimahalta heribrantes sunu · her uuas heroro
man Verse: 8 ferahes frooro · her fragen gistuont Verse: 9 fohem
uuortum · wer sin fater wari Verse: 10 fireo in folche Verse: 11 eddo
welihhas enwodes du sie · Verse: 12 ihu du mi enen seges · ih

- **Edizione critica**
- edizione *interpretativa* di un testo, restituito in base alle norme procedurali della critica testuale e reso accessibile al lettore moderno mediante l'adozione dei correnti segni di interpunzione, della divisione delle parole, delle maiuscole e delle minuscole, e mediante l'uso di segni supplementari convenzionali (segni diacritici) che servono a precisare le correzioni più importanti introdotte dall'editore o le particolarità non rese dai segni consueti

Edizione critica

- Nota introduttiva
- Norme pratiche
 - segni diacritici
 - scelta dei *sigla*
- Disposizione dell'edizione
- Apparato critico
 - positivo* = registra tutte le lezioni attestate
 - negativo* = omette i codici che concordano sulla lezione scelta e le lezioni rifiutate

Kassel, Universitätsbibliothek - Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel, 2° Ms. theol. 54, ff. 1r, 76v (primi decenni IX secolo)



XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen
 ðat sih urhëttun ænon muotin
 Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem,
 sunufatarungo iro saro rihtun,
 5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
 helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.
 Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uwas hêrôro man,
 ferahes frôtôro; her frâgên gistuont
 fôhêm uuortum, hwer siu fater wâri
 10 fireo in folche,
 'eddo hwelihhes enuosles dû sis.
 ibu dû mi ênan sagês, ik mi dê ôdre uuêt,
 chind, in chunimeriche: chûd ist mi al irmindeot.
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
 15 'dat sagêtan mi usere liuti,
 alto anti frôto, dea êrhina wârûn,
 dat Hiltibrant hætti min fater: ih heittu Hadubrant.
 forh her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nid,
 hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.
 20 her furlaet in lante luttila sitten
 prût in hûre, barn unwahsan,
 arbeo laosa: her raet ôstar hina.
 sîd Dêtrihhe darbâ gistuontun
 fateres mînes, dat uwas sô friuntlaos man:
 25 her was Ôtachre ummett irri,
 degano dechisto miti Deotrichhe.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibrant). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gihueit hs. 22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti deotrichhe darbâ gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lachmann.*

I. HILDEBRANDSLIED.

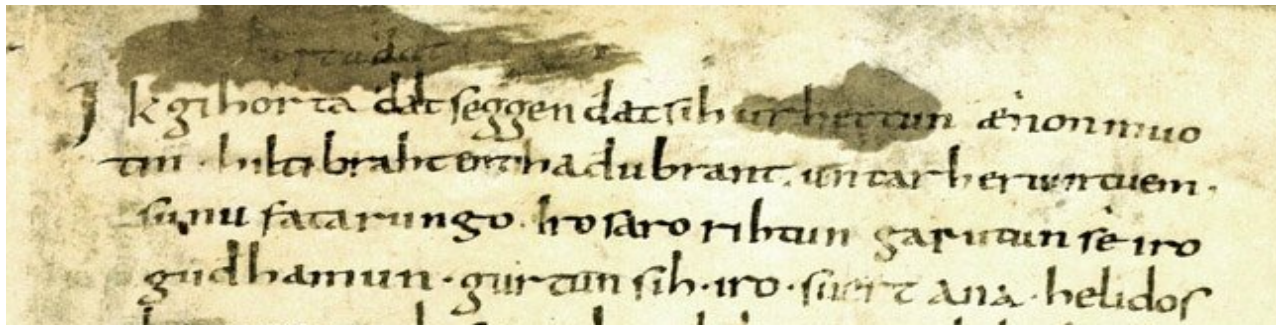
Ik gihorta ðat seggen,¹
 ðat² sih urhettun ænon³ muotin
 Hiltibrant⁴ enti⁵ Hadubrant untar heriun tuem,⁶
 sunufatarungo.⁷ iro saro rihtun,
 5 garutun⁸ se⁹ iro gudhamun,¹⁰ gurtun sih iro¹¹ suert ana,
 helidos, ubar hringa,¹² do sie to dero hiltiu¹³ ritun.
 Hiltibrant¹⁴ gimahalta [Heribrantes sunu]¹⁵ — her uwas
 heroro man,

¹ darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) ðat seggen wiederholt. In ðat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt
² ðat] at auf Rasur ³ ænon ⁴ hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h
⁵ enti] nti auf Rasur ⁶ tuem.. Der Halblers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33^a ⁷ sumu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe ⁸ davor ein feiner Strich ⁹ se ¹⁰ über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich
¹¹ sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) ¹² ringa, verb. von Lachmann ¹³ hiltiu] das zweite i später unten angehängt ¹⁴ hiltibraht ¹⁵ diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei ðat seggen, Franck schrieb hêrd ik seggen oder gifragh ik. Ik gihôrta dhat seggen, | dhat sih urhëttun || ænon dê tuênê man | ænon muotin Feußner 1 Ik ðat sôllico | seggen gihôrta Kôgel. Als zweiten Halblers ergänzten hlûten mit wortum Lachmann, sanges wisê liuti Grein, sôdfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 ðat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænon-muotin = ænono muotin vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungôs Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derô heiti | hêrôro man, während Vollmer zu her was frôtôro man, | ferahes

Ediz. critica a c. di Steynmeyer 1916 (rist. 1963)

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)



Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muotin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriun tuem, Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen
ðat sih urhêttun ænôn muotin
Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.
sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringâ, dō sie tô dero hiltiu ritun.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. mîn hs. 18. gihueit hs. 22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti*

Tradizione manoscritta de *Il Canto dei Nibelunghi* 36 manoscritti e frammenti databili XII-XVI secolo riconducibili a 3 versioni parallele

The image displays a collection of manuscript pages from the Middle High German epic *Der Nibelunge Not*. The pages are arranged in a collage, showing different versions and fragments of the text. Key features include:

- Textual Fragments:** Various sections of the epic are visible, such as the beginning of a chapter with a large initial 'U' and the 'Lohengrin' section with a large initial 'L'. The text is written in a Gothic script, with some lines in red ink (rubrication).
- Decorative Elements:** Several pages feature large, highly decorated initial letters in blue, red, and gold, often with intricate floral or geometric patterns.
- Miniature:** A central miniature depicts a scene with several figures in a room. One figure is seated at a table, while others stand around. A boat is visible in the foreground, suggesting a scene of arrival or departure.
- Seal:** A circular seal on the right side of the collage reads 'JOHANN VON LASZBERG KÄTNER' and features a coat of arms with a red and white cross on a green background.
- Fragment:** A small, partially obscured fragment of a page is shown at the bottom right, featuring a pinkish stain and some illegible text.

Le tre versioni parallele

- **Monaco, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm. 34**
(ultimo quarto del XIII sec.) **A**,
- **San Gallo, Stiftsbibliothek, Sang. 857**
(metà XIII sec. o prima) **B**
- **Donaueschingen, Fürstlich Fürstenbergische Hofbibliothek 63 C** (secondo quarto del XIII sec.)

□ redazioni diverse e indipendenti

□ le singole specifiche varianti sono sostanziali e di natura ricompositiva

□ difficilmente riconducibili al semplice coinvolgimento scribale al momento della trascrizione

La redazione del ms A è alla base dell'edizione critica a cura di K. Lachmann del 1826 (prima ed.) e 1836 (seconda ed.)

DER NIBELUNGE NOT.

DER NIBELUNGE NOT.

Uns ist in alten mæren
 von helden lobebæren,
 von fröuden hōchgeziten,
 von küener recken striten.
 2. Ez wuohs in Burgonden
 daz in allen landen
 Kriemhilt was si geheizen
 dar umbe muosen degene
 3. Der minnelichen meide
 in muote küener recken;
 ane mæzen schone
 der juncfrouwen tugende
 4. Ir phlāgen dri künige
 Gunthere unde Gernōt
 unde Giselher der junge
 diu frouwe was ir swester;
 5. Die herren wāren milte,
 mit krefte unmāzen küene,
 dā zer Burgonden
 si frumden starkiu wunder
 6. Ze Wormze bi dem Rine
 in diende von ir landen
 mit stolzelichen éren
 sit sturbens jāmerliche

wunders vil geseit
 von grōzer kuonheit,
 von weinen und von klagen,
 muget ir nu wunder hœren sagen.
 ein schone magedin,
 niht schœners mohte sin.
 unde was ein schone wip.
 vil verliesen den lip.
 triuten wol gezam
 niemen was ir gram.
 sô was ir edel lip.
 zierten anderiu wip.
 edel unde rich,
 die recken lobellich
 ein ûz erwelter degē.
 die fûrsten hetens in ir pflegen.
 von arte hōh geborn,
 die recken ûz erkorn.
 sô was ir lant genant.
 sit in Etzelen lant.
 si wonden mit ir kraft;
 vil stolziu ritterschaft
 unz an ir endes zit.
 von zweier edelen frouwen nit.

1, 2. von grōser arbeit,
 2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,
 2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schone wip.
 [3. D d] fehlt BC.
 3, 4. die zierten anderiu wip.
 5, 2. mit kraft unmāzen küene,
 6, 3. mit lobellichen éren
 4. si ersturben sit jāmerliche B

Uns ist in alten mæren
 von helden lobebæren,
 von fröuden hōchgeziten,
 von küener recken striten
 2. Ez wuohs in Burgonden
 daz in allen landen
 Kriemhilt was si geheizen
 dar umbe muosen degene
 3. Der minnelichen meide
 in muote küener recken;
 ane mæzen schone
 der juncfrouwen tugende

wunders vil geseit
 von grōzer kuonheit,
 von weinen und von klagen,
 muget ir nu wunder hœren sagen.
 ein schone magedin,
 niht schœners mohte sin.
 unde was ein schone wip.
 vil verliesen den lip.
 triuten wol gezam
 niemen was ir gram.
 sô was ir edel lip.
 zierten anderiu wip.

1, 2. von grōser arbeit,
 2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,
 2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schone wip.
 [3. D d] fehlt BC.
 3, 4. die zierten anderiu wip.
 5, 2. mit kraft unmāzen küene,
 6, 3. mit lobellichen éren
 4. si ersturben sit jāmerliche B

La redazione del **ms C** è alla base dell'edizione critica a cura di F.
Zarncke del 1856

I AVENTIURE ;

VON DEN NIBELUNGEN.

Uns ist in alten mæren wunders vil geseit 1
von heleden lobebæren, von grôzer arebeit:
von freude und hôchgezîten, von weinen unde klagen,
von küener recken strîten muget ir nu wunder hœren sagen.

Ez wuohs in Buregonden ein vil edel magedîn, 2
daz in allen landen niht schoeners mohte sîn,
Kriemhilt geheizen: diu wart ein schœne wîp.
dar umbe muosen degene vil verliesen den lîp.

Ir pflâgen drî kûnege edel unde rîch, 3
Gunther unde Gêrnôt, die recken lobelîch,
und Gîselher der junge, ein wætlicher degen.
diu frowe was ir swester: die helde hêtens in ir pflegen.

La redazione del **ms B** è alla base dell'edizione critica a cura di **K. Bartsch** del **1870-80**

Der Nibelunge Nôt

1. Aventiure

Aventiure von den nibelungen

- 1 **V**ns ist in alten maeren | wunders vil geseit
von heleden lobebaeren | von grozer arebeit
von vroevden hohgeciten | von weinen und von klagen
von chvener recken striten | muget ir nu wunder hoeren sagen
- 2 ez wuohs in bvirgonden | ein vil edel magedin
daz in allen landen | niht schoners mohte sin
chriemhilt geheizen | si wart ein scoene wip
darvmbc mvosen degene | vil verliesen den lip
- 3 *der minnechlichen meide* | *trivten wol gezam*
ir mvoten chvene recken | *niemen was ir gram*
ane mazen schone | *so was ir edel lip*
der ivnchfrowen tugende | *zierten anderiv wip*
- 4 ir pflagen drie kvnege | edel vnde rich
gventher vnde gernot | di rechen lobelich
vnt giselher der ivnge | ein vzerwelter degn
div frowe was ir swester | di fversten hetens in ir pflagn
- 5 di herren waren milte | von arde hohe erborn
mit chraft vnmazen chvene | di rechen vzerchorn
da zen bvirgonden | so was ir lant genant
si frvmten starchiv wunder | sit in ezelen lant
- 6 ze wormeze bi dem rine | si wonten mit ir chraft
in diene von ir landen | vil stolziv ritterscaft
mit lobelichen eren | vnz an ir endes zit

Das Nibelungenlied. Paralleldruck der Handschriften A, B und C nebst Lesarten der übrigen Handschriften. Hrsg. von Michael S. Batts. Niemeyer, Tübingen 1971, pp. 2-3

Auenture von den Nibelungen.

UNS IST¹ in alten mæren wunders vil geseit
von heleden lobebæren, von grozer arbeit,
von freude vū hochgezeiten, von weinen vū klagen,
von kvner recken striten mvget ir nv wnder horen sagen.

Ez whs in Bvregonden² ein vil edel magedin,
daz in allen landen niht schoners mohte sin,
Chriemhilt geheizen. div wart ein schone wip;
darvmbc mvsin degene vil verliesen den lip.

Ir pflagen dri kunige edel un rich,
Gvnther un Gernot, die rechen lobelich,
vū Giselher der iunge, ein wetlicher degene.
div fröwe was ir swester; die helde hetens in ir pflagen.

Die herren waren milte, von arde hoh erborn,
mit kraft vū mazen chvne, die rechen vzerchorn.
da zen Bvrgonden so was ir lant genant;
si frvmten starchiv wnder sit in Etzelen lant.

Ze Wormze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.
in dienten von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit lobelichen eren vnz an ir endes zit.
si sturben izmerliche sit von zweier frowen nit.

¹ Zwölf Zeilen große Initial und NS IST, zwei Zeilen hoch. Stempel am rechten Rande: Ioseph von Luxemburg Ritter.
² Das erste c oben nachgetragen.

1,3 fröuden hochgezeiten... von klagen BdeB. 5,2 unmazen 35b.
6,2 diene 3.

Us' ist in alten mæren wunders vil geseit,
von heleden lobebæren, von grozzer chvñheit,
von fröden hochgezeiten, von weinen vū von klagen,
von chvñer rechen strite mvget ir nv wunder hören sagen.

Ez wühs in Burgonden ein schöne magedin,
daz in allen landen niht schöners mohte sin.
Chriemhilt was si geheizen vnde was ein schone wip;
darumbe mvsen degene vil verliesen den lip.

Der minnechlichen meide tröten wol gezam
in mÿte kvner recken. niemen was ir gram.
anc mazen schöne so was ir edel lip.
der ivnchfröwen tugende zierten anderiv wip.

Ir pflagen dri kvnige edel vnde rich,
Gvnthere vnde Gernot, die recken lobelich,
vnde Giselher der ivnge, ein v̄z erwelter degene.
div fröwe was ir swester; die fvrsten hetens in ir pflagen.

Die herren warn milte, von arte hoh geborn,
mit krefte vnmazzen kvne, die rechen v̄z erkorn.
da zen Burgonden so was ir lant genant;
si frvmden starchiv wnder sit in Etzelen lant.

Ze Wormitz bi dem Rine si wonden mit ir kraft.
in diende von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit stoltzlichen eren vnz an ir endes zit.
si stvrben si izmerliche von zweier edelen fröwen nit.

¹ Fünfzeilige Initial.

1,4 striten 2. 3,3 ir muotten küene recken BdeB.

*Aventiure fehlt abh. Überschrift fehlt I. Daz ist das Bûch Chriemhiltens D.
l'ivre von den Niblungen 5, [die annotation des parches vons dem rekheime
vnd vons Kreyimbiltens d]. Daz Pwch heizet Chriemhilt d.*

C 1 D [S] d

¹ Es d. wunder D. ² lobwern d. ³ vreden vnd D, freuden d. vnd
von d. ⁴ striten D. nv fehlt D, hie d.

I (2)

En Bvrgonden ein vil edel magedin,
daz in allen landen niht schoners mohte sin,
Chriemhilt geheizen. si wart in schone wip;
dar vmbc mvsen degene vil verliesen den lip.

1 D I d

¹ Ez wüchs in Bvrgonden. D I d. vil fehlt D I. ² daz so I. schoner d.
gein d. ³ was si geheizen D. si die D. was I. ein D I d. ⁴ mv-
sten D d. vil fehlt d. davon sit vil helde verliesen mvsen den lip I.

A 3 D I d

² ir mvten chvne D, ir gesten kvne I, von miten kuosen d. ³ vnmaz-
chen schone I. so fehlt I. edel schoer D. ⁴ tugende schone D. die
zirten D d.

2 D I d

³ vū fehlt D d. ⁴ hetten ir geplegi d. si hiezzen ir wol pflagen I.

2 (4)

Ir pflagen dri kvnege edel vū rich,
Gvnther vnde Gernot, di rechen lobelich,
vū Giselher der ivnge, ein v̄z erwelter degene.
div fröwe was ir swester; di fvrsten hetens in ir pflagen.

3 (5)

Di herren waren milte, von arde hohe erborn,
mit chraft vnmazzen chvne, di rechen v̄z erchorn.
da zen Bvrgonden so was ir lant genant;
si frvmten starchiv wnder sit in Etzelen lant.

4 (6)

Ze Wormze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.
in diente von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit lobelichen eren vnz an ir endes zit.
si stvrben sit izmerliche von zweier edelen frowen nit.

3 I [S] d, nach 1 D

¹ arde] adel I. geborn D I d. ² vermessen d. ³ zv den D S, ze d. daz
den Niblungen I. so fehlt I d. ⁴ Etzelinet D, Etzel d.

4 D I d

² dienten d. lande D I. vil fehlt I. stolziv d. ³ bis I. ⁴ stvrben
D d. sint nach izmerlichen D. sit sturben si I. edelen fehlt D.

¹ Zehnzeitige Initial. ² enchvnd.

Die erste Strophe in BdeB stammt aus C. ^{1,1} Ez wuoh in BdeB.
^{1,3} ein BdeB. Die dritte Strophe in BdeB stammt aus C.
^{4,4} sturben izmerliche sint B.

Edizioni critiche digitali

- Consentono la gestione di molte informazioni in maniera agevole grazie all'ipertesto
- Facilitano la contestualizzazione delle varianti
- Rendono accessibili le peculiarità del testo manoscritto dal punto di vista 'materiale'
- L'editore deve sempre e comunque proporre un **testo** che sia **l'intermediario** fra la **tradizione manoscritta** del testo stesso e il **lettore moderno** (A. Mengozzi, 2009)
- Un'edizione critica è pur sempre una scelta compromissoria (A. Corcella)

Le nuove tecnologie costituiscono un preziosissimo supporto scientifico e didattico, ma non bisogna dimenticare che il **testo resta lì**, pronto a comunicare come ha comunicato per anni, o per secoli, o per millenni; che esso è parte della cultura nazionale o mondiale; che esso contiene tesori di bellezza di comprensione dell'uomo e del mondo. Il testo resta lì, e **solo il lavoro ermeneutico** ce ne rivela i **segreti** (C. Segre 2001: 86).

L'*Inno di Caedmon* è stato **pubblicato** secondo **tecniche ecdotiche differenti** nel corso degli anni

testo la cui genesi e tradizione manoscritta fornisce informazioni su

- come nasceva la poesia anglosassone
- come veniva trasmessa la poesia anglosassone

testo esemplare per

- ❖ forma
- ❖ contenuto
- ❖ commistione di elementi germanici precedenti la conversione al cristianesimo ed elementi germanici permeati da contenuti cristiani
- ❖ osmosi fra tradizione orale germanica e tradizione scritta latino-cristiana

L'Inno di Caedmon

- Nella *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* Beda narra di un pastore analfabeta della comunità di Whitby di nome Cædmon e di come questi, durante una visione, abbia ricevuto il dono divino della poesia (*Hist. eccl.*, 4, 22). Al resoconto della vicenda segue il testo del primo componimento cantato da Cædmon.
- Beda non riporta l'*Inno* in volgare, ma ne fornisce una parafrasi in latino; ad essa segue una sorta di commento apologetico, in cui Beda specifica che la sua è una resa del senso, ma non della forma dell' originale

Le edizioni di riferimento della *Historia ecclesiastica* sono di Colgrave e Mynors (1969) e di Lapidge e Chiesa (2008-2010)

- Quo accepto responso, statim ipse coepit cantare in laudem Dei conditoris uersus quos numquam audierat, quorum iste est sensus: «Nunc laudare debemus auctorem regni caelestis, potentiam creatoris et consilium illius, facta patris gloriae: quomodo ille, cum sit aeternus Deus, omnium miraculorum auctor extitit, qui primo filiis hominum caelum pro culmine tecti, dehinc terram custos humani generis omnipotens creauit». Hic est sensus, non autem ordo ipse uerborum, quae dormiens ille canebat; neque enim possunt carmina, quamuis optime composita, ex alia in aliam linguam ad uerbum sine detrimento sui decoris ac dignitatis transferri (Hist. eccl., 4, 22, 29-40).*² 1.
- «A tale risposta, subito egli cominciò a cantare in lode di Dio creatore dei versi che mai aveva sentito, di questo tenore: “È il momento di lodare il fondatore del regno celeste, la potenza del creatore e la sua saggezza, le azioni del Padre di gloria; Lui, che è eterno Dio, è stato autore di tutte le meraviglie; Lui che prima creò il cielo come tetto per i figli degli uomini, e poi, custode onnipotente del genere umano, creò la terra”. Questo è il senso del carne che egli cantava nel sogno, non la traduzione letterale: non è possibile infatti tradurre letteralmente poesie, neppure se di eccellente fattura, da una lingua all'altra senza che se ne perda l'armoniosa bellezza» (traduzione di Paolo Chiesa, in Lapidge, Chiesa 2008-2010, p. 279).

Tradizione manoscritta dell'*Inno di Cædmon*: 21 testimoni

- in 16 degli oltre 160 codici (VIII-XV sec.) che tramandano la *Historia ecclesiastica* (in latino), l'*Inno* compare in volgare inglese antico, sia a margine dello stesso foglio in cui Beda narra la vicenda di Cædmon, che come glossa interlineare, o anche su altri fogli
- nei 5 codici che tramandano la traduzione in inglese antico della *HE* (*Old English Bede*, Miller 1890-1898)

l'*Inno* costituisce parte integrante del testo principale e sostituisce completamente la versione in latino; il traduttore omette anche il commento apologetico che Beda fa seguire alla sua parafrasi dell'*Inno*

16 versioni in sassone occidentale

5 versioni in northumbrico (il dialetto dell'area di provenienza di Cædmon)

mss	Oe dialect	recension
B1 trad. i.a. HE	Sass. Occ.	Eorðan
Bd HE	Sass. Occ.	Ylda
Br HE	North.	Eordu
C trad. i.a. HE	Sass. Occ.	Eorðan
Ca trad. i.a. HE	Sass. Occ.	Eorðan
CARms HE	Sass. Occ.	Eorðe
Di HE	North.	Eordu
H HE	Sass. Occ.	Ylda
Hr HE	Sass. Occ.	Eorðe
Ld HE	Sass. Occ.	Eorðe
Ln HE	Sass. Occ.	Ylda
M HE	North.	Aelda
Mg HE	Sass. Occ.	Ylda
N trad. i.a. H.E.	Sass. Occ.	Eorðan
O trad. i.a. HE	Sass. Occ.	Eorðan

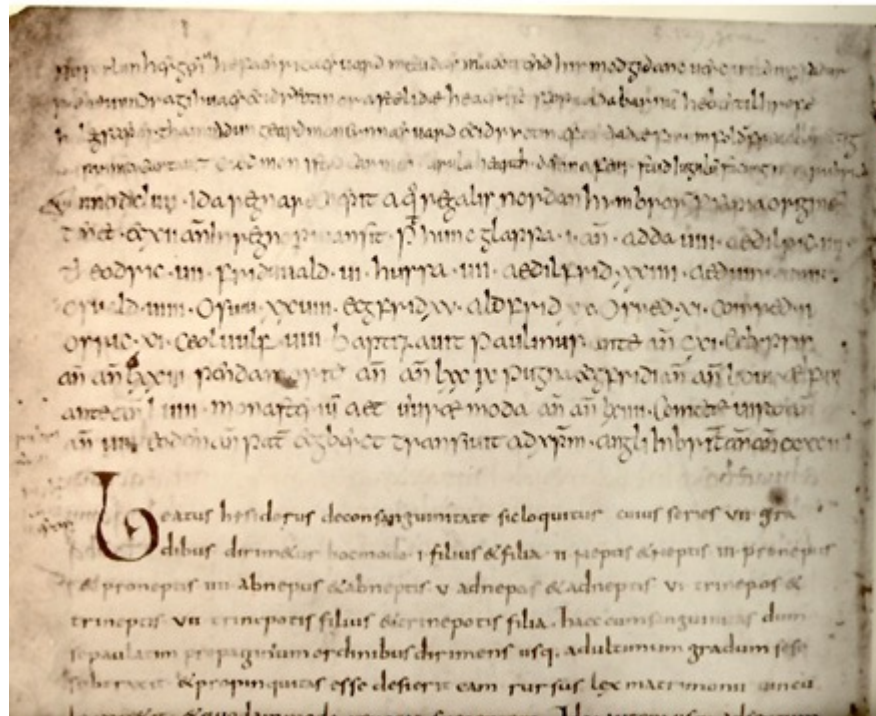
P HE	North.	Aelda
P1 HE	North.	Eordu
SanM HE	Sass. Occ.	Ylda
T1 trad. i.a. HE	Sass. Occ.	Eorðan
To HE	Sass. Occ.	Eorðan
Tr1 HE	Sass. Occ.	Ylda
W HE	Sass. Occ.	Ylda

Cambridge, University Library, Kk. 5.16 (VIII sec.)

detto "Beda di Moore", poiché appartenne a John Moore, vescovo di Ely (1707-1714), alla morte del quale passò alla biblioteca dell'Università di Cambridge

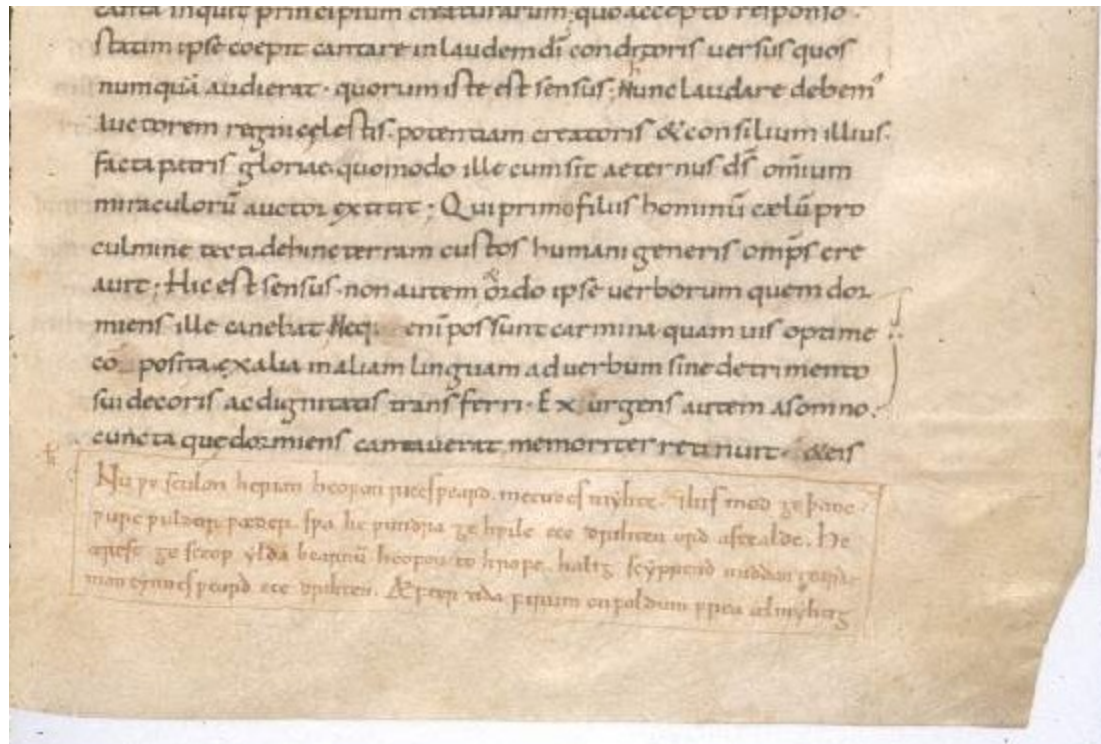
Moore Bede - fol. 128v (top half)
ca. 737

Latin text

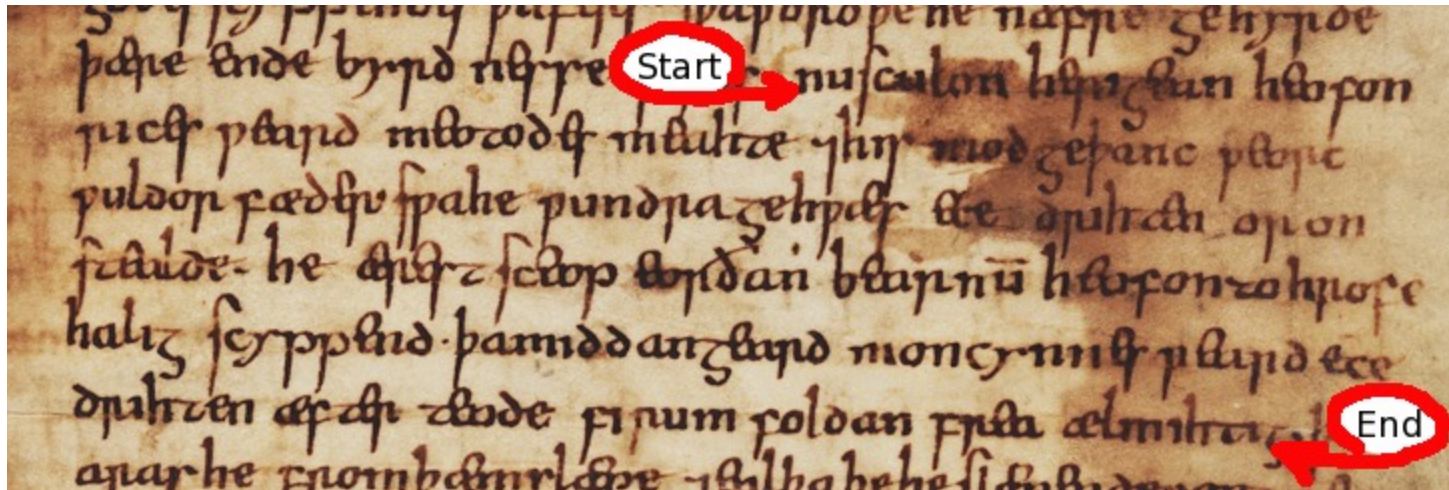


Old English
Caedmon's
Hymn

Oxford, Bodleian Library, Hatton 43 (X-XI sec.)
f. 129r [particolare]



Oxford, Bodleian Library, Tanner 10, f. 100r
[particolare]



dicitur uer. tot. quos nuqua audierat quos uisus est sensus. Nupue.
 scilun. hezæ. hefunyca. puer d. meludæ. mæcchq. end hū.
 mod. gedanc. puer. puldur. fædar. suæ hepundæ gyl. æt
 ecidichan or. ætælde. he ætstæscop eor dæbeær nu heftino
 hys se halig. scoppend. dæ. mid dū. gæst. amonemmet. pærd æ
 dychan. ætæt. tæ de. fysi. on foldu. fææ. æll mechtig.
 Nunc lacu dæp debemus aucto se se gni celestis. potestæ creætoni.

& compunctione compositis in sua idest anglosu lingua p fer se, Cuius
 car mimb. multo sum se pe animi ad conemptu scy & p pletusunt
 uæ celestis incens. Et quide ab ipost illi ingent anglosu religiosa poeme
 ta face se p tabant. sed nullas eum qui p se potuit. Nam ipse non
 ab omnis. neq. p hominem institutus canendi æt em didicit. sed diuini
 tus aditus gæstis canendi donu accepit. Unde in hilum qua spuli. & sup
 ua cui poe ma si face se potuit. sed ea tantu modo que ad religionem
 p tinent se ligora eius lingua decebant. Siquidem in abitu seculari
 usq. ad æm p se p se uetio n s & æt constitutus. in car mimb. aliquan
 do deduce p t. Unde nonnum qua inconuio. cu esse lert que ca uia
 de spu ut omni p or dine cantare se debeant. Ille ubi ad p p p nua se
 sibi erha se canebat. surgebat a mediæcena. & gæstis ad suam
 domum se pedabat. Quod dum e post quoda face se. & se lert ad mo
 conuio. ex se suscu ad stabula iumen to su. quos uisus custodia. no lte
 illa epur delezææ. Ibiq. ^{hera} con p æt n g mimb pæ dæ m s & sopon. æt h t t
 et quida p somni. eu que saluens æt suo appellæns nomine. cædmon
 inquit cantra mihi aliquid. At ille respondit. nescio inquit cantra
 se. Nam id eo ad conuio egressus. huc successi. quia cantra se n p o se.
 Pur si ille quidi solo quæ tur. at tamen æt mihi cantra se habet.
 quid inquit de beo cantra se. & ille inquit. cantra p n c p uic se a u se
 su. Quo accepit p spon s. ita q ipse cepit cantra se in eadendæ con
 dicitur uer. tot. quos nuqua audierat quos uisus est sensus. Nupue.
 scilun. hezæ. hefunyca. puer d. meludæ. mæcchq. end hū.
 mod. gedanc. puer. puldur. fædar. suæ hepundæ gyl. æt
 ecidichan or. ætælde. he ætstæscop eor dæbeær nu heftino
 hys se halig. scoppend. dæ. mid dū. gæst. amonemmet. pærd æ
 dychan. ætæt. tæ de. fysi. on foldu. fææ. æll mechtig.
 Nunc lacu dæp debemus aucto se se gni celestis. potestæ creætoni.

Drōn's uer' sof. quos nūquā cūdiē p'et quos nūquā cūdiē p'et sensus. Nupue.
sciulun. hefzæ. hefunn cæst. puær d. m&udæes. meecehty. ænd hū.
mod gætanca; puær c. puldur. fædur. sue hepundre gyl' æt
ecidrychtan or æstæde. he æent'scōp eor dubeær nū hefeno
hys fe hælīg. scōppend. dæ. middū. gear dmonc inner puær d æ
dnychtan. æfær. tæ de. fisū. on foldu. fææ. æll mechtig.
Nunc locu dæse debemus cūto se se gni celestis. potētia c'æææææ

testimone scoperto quest'anno. I dettagli nell'articolo *A New Early-Ninth-Century Manuscript of Cædmon's Hymn: Rome, Biblioteca Nazionale Centrale, Vitt. Em. 1452, 122v*, di Elisabetta Magnanti e Mark Faulkner, pubblicato sulla rivista "Early Medieval England and its Neighbours" 52 (2026), disponibile online al link

https://www.cambridge.org/core/journals/early-medieval-england-and-its-n/article/new-earlyninthcentury-manuscript-of-caedmons-hymn-rome-biblioteca-nazionale-centrale-vitt-em-1452-122v/2496FC9C9E4876935BB4190048C7C8A9?utm_campaign=shareaholic&utm_medium=copy_link&utm_source=bookmark

Qui di seguito gli estratti più rilevanti dell'articolo

4.1. The Text of Rm

We begin by offering a diplomatic transcription of Rome's text of Cædmon's *Hymn*. Word division, capitalization, and punctuation have been preserved, and a forward slash is used to indicate manuscript line breaks:

Nupue. / sciulun. herga. hefunricaes. puard.
metudaes. maechti. and his. / mod geðanc.
puerc. puldur. fadur. suæ hepundra gih[]aes
⁴⁸
— /

ecidrichtin or astalde.

5 he aeristscoop eor dubearnū

hefento / hrofe halig. sceppend.

ða. middū. geard. moncinnes peard

eci / drichtin. aefter. tia de.

firū. on foldu. frea. allmechtig.;

⁴⁹
—

Some unusual word division and the erroneous use of <p> for <þ> apart, this is clearly a very good text of Cædmon's *Hymn*, even though the Nonantolan scribe does not seem to have been familiar with English orthography. The reading 'eor du' in 5b means Rm's text is part of the *eordu* recension, hitherto believed to be attested in just three manuscripts: Dijon, Bibliothèque Municipale, 574, 59v col. 2 [Di] (s. xii^{3/4}, Cîteaux);⁵⁰ Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 5237, 72v [Pa] (c. 1430, Cologne);⁵¹ and Brussels, Bibliothèque Royale, 8245-57, 62rv [Br] (dated 1489, Priory of Corsendonk).⁵² The stemmata of Cavill and O'Donnell for the *eordu* group are accordingly based on just these three manuscripts.⁵³ Wuest and Dobbie did not take account of Br, which was only discovered by Humphreys and Ross in 1975.⁵⁴

4.2. A New Edition and Stemma of the *Eordu* Recension

Accordingly, we now present a new edition of the *eordu* recension, based on Rm, with variants from Di, Pa and Br, using the punctuation from the most recent critical edition, by O'Donnell:

Nu pue^[1] sciulun^[2] herga^[3] hefunricaes^[4] puard,^[5]
metudaes^[6] maechti,^[7] and his modgeðanc,^[8]
puerc^[9] puldurfadur^[10]— suæ^[11] he^[12] pundra gihuaes,^[13]
eci drichtin, or astalde!

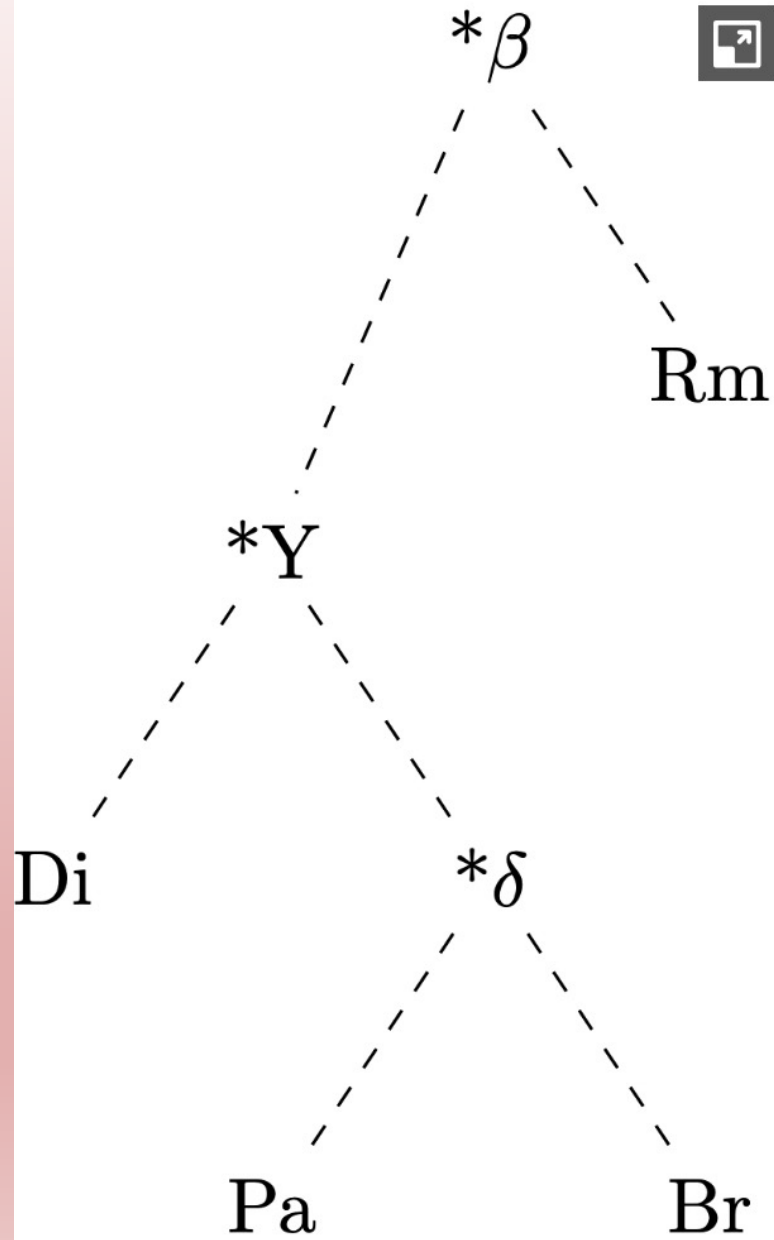
5 He aerist^[14] scoop eordu bearnum^[15]
hefen^[16] to hrofe, halig sceppend;
ða^[17] middumgeard,^[18] moncennes^[19] peard,
eci^[20] drichtin,^[21] aefter^[22] tiade^[23]
firum on^[24] foldu, frea^[25] allmechtig.



- [1] pue] puc Pa Br
- [2] sciulun] sciuilin Pa, scinlun Br
- [3] herga] horga Br
- [4] hefunricaes] hesimruicaes Pa, hesunruicaes Br
- [5] puard] pueard Di Pa Br
- [6] metudaes] metundaes Pa Br
- [7] maechti] mehti Di Pa Br
- [8] modgeðanc] modgedeanc Di Pa, modgedanc Br
- [9] puerc] puere Pa Br
- [10] puldurfadur] puldurfudur Di, puldur Pa Br
- [11] suæ] suae Di Pa Br
- [12] he] hae Di
- [13] gihuaes] gihnaes Br
- [14] aerist] aerst Di, raeirst Pa
- [15] bearnum] pearnum Pa Br
- [16] hefen] efen Di Pa
- [17] ða] da Di, dā Pa
- [18] gearð] gaerd Br
- [19] moncennes] moneinnes Br
- [20] ecī] eei Pa Br
- [21] drichtin] drintinc Di, drichtim Pa
- [22] aefter] efter Di
- [23] tiade] ciade Br
- [24] on] ol Pa Br
- [25] frea] fre Br

Figure 5:

New stemma of the *eordu* recension.



Starting at the base of the stemma, Pa and Br share numerous (mis)readings (e.g. 'puc' for 'pue' (1a), 's' for 'f' in 'hefunricaes' (1b), the intrusive 'n' in 'metundaes' (2b)), and are clearly closely related. Both, however, also contain independent errors, Pa reading 'raerist' for 'aerist' (5a) and 'drichtim' for 'drichtin' (8a), and Br *inter alia* 'horga' for 'herga' (1a), 'gihnaes' for 'gihuaes' (3b), and 'fre' for 'frea' (9b). This suggests both derive directly or indirectly from the same exemplar (here labelled * δ , following Cavill). Di, nonetheless, contains several independent readings, including 'hae' for 'he' (3b), 'aerst' for 'aerist' (5a), and 'drintinc' for 'drichtin' (8a), suggesting it did not derive from * δ .

Di, Pa, and Br do, however, share readings not in Rm, including 'pueard' for 'puard' (1b), 'mechti' for 'maechti' (2a), and 'modgedanc' for 'modgeðanc' (2b). This suggests that Di, Pa and Br shared a common ancestor distinct from Rm (here labelled *Y, following Wuest). The <ea> they share in 'pueard' is unlikely to have been a chance mistake and seems to indicate breaking: as such, it is a variant much more likely to have arisen in an English-speaking area than on the Continent. This seems to suggest that *Y was produced in England after the creation of Rm's exemplar.⁵⁵ Accordingly, *Y is represented lower on the stemma than Rm. Placing *Y and Rm in separate branches of the stemma requires that Rm and *Y's descendants independently substituted <p> for <þ>, since *Y itself (being putatively written in England) is unlikely to have contained such an error. However, it is not so improbable that two Continental scribes, unfamiliar with the conventions for writing English, confronted with <þ>, both transcribed it as <p>.

Rm is presumably not the archetype of the *eordu* recension, since the variant 'eordu' (for 'ælda', the reading of the Moore and Leningrad copies of the *Hymn*) is semantically meaningful and the scribe of the version of Cædmon's *Hymn* in Rm seems not to have understood English. Accordingly, we place $*\beta$ (chosen to denote the archetype of the *eordu* recension to respect the conventional use of $*a$ to represent the overall archetype of the *Hymn*) at the top of the stemma, with both Rm and $*Y$ descending (directly or indirectly) from it. However, there seems nothing to disqualify Rm from having been copied directly from $*\beta$.

While this stemma accounts for the variants in the text of the *Hymn*, it is somewhat complicated by broader considerations. Rm, Pa, and Br all contain the Moore Annals,⁵⁶ suggesting it is likely $*Y$ (and $*\beta$) also included them. Yet Di does not.⁵⁷ Two possible explanations suggest themselves for this: first, Di (or its immediate exemplar) chose to omit the Moore Annals; second, Di (directly or indirectly) took the text of the *Hymn* from a different exemplar, having copied the bulk of the *Historia ecclesiastica* from a manuscript that did not have the Annals. The first option seems unlikely, since in each of Rm, Pa and Br, the Moore Annals are embedded directly in the *Recapitulatio* in Book V. xxiiii, and the scribe of Di (or its exemplar) presumably had no indication they were otherwise different from the other annals. It therefore seems likely that Di (or its exemplar) might be underpinned by exemplars from different textual traditions, a hypothesis which may be supported by the crosses that demark the beginning and end of text of the *Hymn* in Di.⁵⁸

To allow for the copying of Rm, $*\beta$, or a copy of it, must have reached Northern Italy by the early ninth century. As argued above, the reading 'pueard' suggest $*Y$ originated in England a little later than this. $*Y$, or a copy of it, had reached Cîteaux by the mid-twelfth century to serve as the exemplar of Di. When precisely it migrated to France is unknown, but it is conceivable its acquisition was arranged by Stephen Harding, English by birth and initially a monk of Sherborne, who became abbot of Cîteaux in 1109.⁵⁹— We discuss the linguistic evidence for the possible date and origin of $*\beta$ (or Rm's direct exemplar) in the section that follows.

5. Conclusion

The discovery of this manuscript of Bede's *Historia ecclesiastica* pushes back the *terminus ante quem* for the emergence of the *eordu* recension of Cædmon's *Hymn* over three centuries, since to this point the earliest known manuscript was Di, from the third quarter of the twelfth century. The discovery of such an early copy of the *eordu* recension suggests it is possible the original reading of line 5b of the *Hymn* was not 'aelda barnum' but 'eordu bearnum', as O'Donnell suggested.⁷⁵ — It also pushes back the *terminus ante quem* for the incorporation of the text of the *Hymn* in the text of manuscripts of the *Historia ecclesiastica* by two centuries, from the eleventh century, when Cambridge, Trinity College, R. 5. 22 was copied, to the first third of the ninth, thus providing a possible model for its inclusion in the main text of the Old English Bede. The unparalleled punctuation of the text in the Rome manuscript, which appears to be the residue of an exemplar that included interword interpuncts, a practice otherwise unattested in Old English, is a powerful reminder that surviving Old English manuscripts are not necessarily representative of the entire population of such books produced in the Middle Ages: new discoveries are thus well worth pursuing because they have the potential to enrich the picture of the earliest phases of writing English in surprising ways.

I 21 testimoni dell'*Inno di Cædmon* risalirebbero a 5 diverse recensioni

➤ north. *ælda*

➤ north. *eordu*

➤ sass. occ. *ylða*

➤ sass. occ. *eorðan*

➤ sass. occ. *eorðe*

Le varianti *eordu* : *aelda* v. 5b

eordu barnum

- non attestato altrove in ingl. ant.
- ha senso
- risulta ben inserito nello schema metrico

aelda barnum

- 11 occorrenze in ingl. ant. (Healey et. Al. 1994)
- occorrenze in contesti analoghi in altre lingue germaniche (Dobbie 1937)
- occorrenze parallele [gen.pl. nome riferito a un gruppo di persone] + *barn-* metricamente, semanticamente e sintatticamente appropriate, e ben attestate

Le varianti *firum foldu*: *firum on foldu* v. 9a

firum foldu

- sintatticamente ambigua (*foldu* gen./acc.sg.)
- non attestata altrove nel corpus dei testi in ingl. ant.

firum on foldu

- ✓ sintatticamente meno ambigua
- ✓ 21 occorrenze nel corpus dei testi in ingl. ant.

Le varianti *Nu scylun* : *Nu pe sciulun*

Nu scylun

- poco attestata
- sintatticamente difficile

Nu pe sciulun

- ✓ centinaia di attestazioni nel corpus dei testi in ingl. ant.
- ✓ molto diffusa nei testi in ingl. ant.

La lezione north. **eordu** è la *lectio difficilior* ed è stata scartata nel corso della trasmissione del testo mediante l'adozione della *lectio faciliior aelda*

La lezione **firum foldu** è la *lectio difficilior* (sintatticamente più ambigua e non formulaica) ed è stata scartata nel corso della trasmissione del testo mediante l'adozione della *lectio faciliior firum on foldu*

La lezione **Nu scylun** è la *lectio difficilior*, che creava una certa ambiguità sintattica, e che è stata disambiguata mediante l'aggiunta del pronome personale soprattutto nei testimoni di epoca successiva alla fine del X secolo

- Nell'antologia Norton della letteratura inglese (1962) è stata pubblicata solo una versione dell'*Inno di Caedmon*
- L'edizione critica di Pope (1981) presenta due versioni dell'*Inno di Caedmon*
- Lo studio più recente interamente dedicato all' *Inno di Caedmon* è il volume di Daniel Paul O' Donnell (2005)
- O' Donnell propone ben otto edizioni critiche, cui segue la trascrizione di tutti i testimoni (O' Donnell 2005, pp. 205-212 e pp. 215-230).
- Un cd-rom accompagna l' edizione cartacea; tale supporto consente di affiancare versioni diverse dell' Inno, o di passare per esempio dalla trascrizione semi-diplomatica del manoscritto all' immagine vera e propria.
- Il lavoro di O' Donnell sembra porre l' accento sull' instabilità intrinseca di questo componimento, piuttosto che sulla ricerca di un originale.
- L'edizione di O' Donnell è disponibile anche online sul sito <https://caedmon.seenet.org>

Nell'antologia Norton della letteratura inglese (1962) è stata pubblicata solo

una versione dell'*Inno di Caedmon*

Dia. L'Inno, tra l'altro, è trascritto in questo modo:

From
Norton Anthology
of English Literature
translated 1962,
IX Ed. 2012

Nu scylun herigean Now we must praise	heofonrices Weard, heaven-kingdom's Guardian
meotodes meahte, the Measurer's might	and his modgeþanc, and his mind-plans,
weorc Wuldor-Fæder the work of the Glory-Father	swa he wundra gehwæs, when he of wonders of every one,
ece Drihten, eternal Lord	or onstealde the beginning established.
He ærest sceop he first created	ielda bearnum for men's sons
heofon to hrofe, heaven as a roof,	halig Scyppend holy Creator;
ða middangeard then middle-earth	moncynnes Weard, mankind's Guardian
ece Drihten, eternal Lord	æfter teode afterwards made
firum foldan for men earth,	Frea ælmihtig Master almighty.

6. «Bede is referring to his Latin translation for which we have substituted the Old English text with interlinear translation» (p. 31, nota 5); «Beda sta facendo riferimento alla sua traduzione in latino, al posto della quale noi abbiamo inserito il testo in anglosassone con traduzione interlineare [in inglese moderno]» (traduzione mia).

L'edizione critica di Pope (1981) presenta due versioni dell'*Inno di Cædmon*

Cædmon's Hymn

*The Hymn Normalized in West-Saxon Spelling
Based on the Northumbrian Version of MSS M and L*

Nū sculon herian heofon-riċes Weard,
Metodes meahta and his mōd-ġeþanc,
weorc Wuldor-Fæder, swā hē wundra ġehwæs,
ēce Dryhten, or astealde.
5 Hē ærest scōp ielda bearnum
heofon to hrōfe, hālig Scieppend;
þā middan-ġeard mann-cynnes Weard,
ēce Dryhten, æfter tēode—
firum foldan Frēa ælmihtig.

Substantive variants in MS T (Bodleian Library, Tanner 10, f. 100), the best of the West-Saxon texts, included in the Old English version of Bede's *Historia Ecclesiastica*:

4 onstealde. 5 eorðan for ielda.

Spelling variants in T compared with the normalized text:
1 herigean. 2 meotodes. meahte. 4 drihten. 5 sceop.
6 scyppend. 7 moncynnes. 8 drihten.

Among variants in some of the later copies are: 1 we before sculon. 4 ord for or. 5 gesceop for scop.

Cædmon's Hymn

*The Northumbrian Version of MS M, dated 737
(The Moore MS, University Library, Cambridge,
Kk. 5. 16, f. 128^v)*

Nu scylun hergan hefaenricæs uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur, sue he uundra ġihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
He aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg scepen;
tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ,
firum foldu, frea allmectig.

Variants in MS L (Leningrad, Public Library, MS Lat. Q. v. I. 18, f. 107, dated 746 or earlier): 1 scilun. herga. hefenricæs. 2 mehti. and. modgithanc. 3 ġihuaes. 5 ærist. aldu. 6 hefen to hrofe halig sceppend. 7 middingard. 9 allmchtig.

una versione in northumbrico, VIII sec. (O'Donnell p. 206)

*Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti, end his modgidanc,
uerc uuldurfadur - sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ!*

*He aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg sceppend;
tha middungeard, moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldu, frea allmectig.*

una versione in sassone occidentale, X sec. (O'Donnell p. 208)

*Nu sculon herigean heofonrices peard,
meotodes meahte, ond his modgeþanc,
peorc puldorfaeder - swa he pundra gehpæs,
ece drihten, or onstealde!*

*He ærest sceop eorðan bearnum
heofon to hrofe, halig scyppend;
þa middangeard, moncynnes peard,
ece drihten, æfter teode
firum foldan, frea ælmihtig*